

# **Über Geschmack lässt sich nicht streiten, oder doch?**

*Aus dem Workshop „Was hat eine Libelle mit dem Herbst zu tun“ von Volha Hapeyeva*

## **Arbeitsformat**

Lesen und Vergleichen der Übersetzungen eines Gedichts, Besprechung

## **Pädagogisches Ziel und Wirkungen**

Vergleich von Paralleltexten in der Ausgangs- und Zielsprache, um die Unterschiede zu ermitteln und die Lösungen erfahrener Übersetzer:innen aufzuzeigen.

Entwicklung der Aufmerksamkeit beim Lesen von Gedichten. Erweiterung des interkulturellen Horizonts. Auseinandersetzung mit den Lösungen verschiedener Übersetzer:innen. Vergleich von veröffentlichten Übersetzungen mit ihren Originalen und kritische Analyse der vom Übersetzer verwendeten Methoden und Techniken.

## **Dauer**

40-50 min.

## **Material**

Ausgedruckte Texte, Stifte, Internetzugang oder Wörterbücher

## **Setting**

kein bestimmtes

## **Räumliche Voraussetzung**

keine bestimmte

## **Vorbereitung / Aufwand**

gering. Vorbereiten des Ausgangstextes (Ausdrucken)

## **Sprache**

Englisch, Deutsch, Spanisch oder Mutter-/Zielsprache

## Kurzbeschreibung

Übersetzung ist immer sehr individuell: keine zwei Übersetzungen sind gleich, so wie auch keine zwei Menschen genau gleich sind. Diese Aufgabe hilft zu erkennen, wie unterschiedlich verschiedene Übersetzer:innen in dieselbe Sprache übersetzen. Der zweite Teil der Aufgabe vergleicht das Originalgedicht (Spanisch) mit seiner Übersetzung in verschiedene Sprachen (Deutsch, Englisch, Russisch), um zu verdeutlichen, wie unterschiedlich Sprachen funktionieren und warum Übersetzer:innen ihre Übersetzung an die Anforderungen der jeweiligen Sprache anpassen.

## Methodenbeschreibung

Die Schüler:innen erhalten Aufgabenkarten. Karte 1 und 2 enthalten das Original (Spanisch/Englisch; es kann auch eine andere Sprache sein) und zwei (oder mehr) entsprechende Übersetzungen ins Englische und Deutsche bzw. (oder eine andere Sprache). Die Karten 2 und 3 enthalten das Originalgedicht und seine Übersetzungen in drei verschiedene Sprachen. Wenn es in der Klasse Schüler:innen gibt, die verschiedene Sprachen sprechen, können sie als Expert:innen in ihrer eigenen Sprache eingesetzt werden. Die Aufgabe kann einzeln oder in der Gruppe bearbeitet werden. Nach 15 Minuten selbstständiger Arbeit mit der Karte wird in der Klasse besprochen, wer was gefunden hat (in Materialien gibt es einige Fragen, die dabei helfen).

## Materialien

Für die Durchführung der Aufgabe benutzen Sie bitte das [Arbeitsblatt\\_2](#)

Diese Fragen können beim Vergleichen der Übersetzungen helfen:

1. Welche Übersetzung weicht in Deinen Augen am meisten vom Original ab?
2. Welche Übersetzung verstehst Du am besten (unabhängig vom Original)?
3. Sind die Bilder und Gefühle im Original und in der Übersetzung dieselben?
4. Ändert der Übersetzer oder die Übersetzerin Teile der Sprache (z. B. Verben in Substantive oder Adjektive), wenn ja, warum, und was wird dadurch erreicht?
5. Glaubst Du, dass diese Übersetzung eher wörtlich oder eher bildlich ist?
6. Welche Übersetzung liegt Dir näher, warum?
7. Unterscheiden sich die Übersetzungen in der Stimmung?
8. Gibt es einen Unterschied in der rhythmischen Struktur des Textes?